

Dan

Chapter 10

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

נִקְרָא	אֲשֶׁר-	לְדַנְיָאֵל	נִגְלָה	דְּבַר	פֶּרְס	מֶלֶךְ	לְכוֹרֶשׁ	שְׁלוֹשׁ	בְּשָׁנָה	1
називався	який	Даниїлу	було-відкрито	слово	Персії	царя	Kira	третьому	у-році	
H7121		H1840	H1540	H1697	H6539	H4428	H3566	H7969	H8141	
תְּדַבֵּר	אֶת-	וּבִין	גְּדוֹל	וְצָבָא	תְּדַבֵּר	וְאִמְתָּ	בִּלְטַשְׂאֶצָּר	שְׁמוֹ		
слово	—	i-зрозумів	велике	i-військо	слово-це	i-правдиве	Белтшаццар	іменем-своїм		
H1697	H0853	H0995			H1697	H0571	H1095	H8034		

וּבִינָה לּוֹ בְּמִרְאָה:
i-розуміння йому у-видінні
[H0998](#) [H4758](#)

За третього року Kira, перського царя, було відкрите слово Даниїлові, що звався ім'ям Валтасар, а слово це — правда та великий труд; i він зрозумів те слово, i мав зрозуміння того видіння.

בִּימֵים	הָהֵם	אֲנִי	דַּנְיָאֵל	הָיִיתִי	מִתְאַבֵּל	שְׁלֹשָׁה	שָׁבָעִים	יָמִים:		2
y-ti-dni	ti	я	Даниїл	був	y-жалобі	три	тижні	днів		
H3117	H1992	H0589	H1840	H1961	H0056	H7969	H7620	H3117		

„Тими днями я, Даниїл, був у жалобі три тижні часу.

לֶחֶם	חֲמֻדוֹת	לֹא	אֲכַלְתִּי	וּבֶשֶׂר	וַיִּנּוּן	לֹא-	בָּא	אֶל-	פִּי	וְסוּדָּה	3
хліба	смачного	не	їв-я	i-м'ясо	i-вино	не	приходило	до	уст-моїх	i-мастю	
H3899	H3808	H3808	H0398	H1320	H3196	H3808	H0935	H0413	H6310	H5480	
לֹא-	סָכַתִּי	עַד-	מִלְּאֵת	שְׁלֹשָׁה	שָׁבָעִים	יָמִים:	פ				
не	натирався-я	доки	не-минуло	три	тижні	днів	—				
H3808	H5480	H5704	H4390	H7969	H7620	H3117					

Любої страви я не їв, а м'ясо й вино не входило до моїх уст, i намащуватися — не намащувався я аж до виповнення цих трьох тижнів часу.

וּבְיוֹם	עֶשְׂרִים	וְאַרְבָּעָה	לְחֹדֶשׁ	הָרִאשׁוֹן	וְאֲנִי	הָיִיתִי	עַל	יַד	הַנְּהַר	הַגְּדוֹל	4
i-y-deny	двадцять	i-чотири	місяця	першого	i-я	був	на	березі	ріки	великої	
H3117	H6242	H0702	H2320	H7223	H0589	H1961		H3027	H5104		
הוּא	תְּדַקֵּל:										
це	Tigr										
H1931	H2313										

А двадцятого й четвертого дня першого місяця та був я нри великій річці, — це Хіддékел.

וְאֶשָּׂא	אֶת-	עֵינַי	וְאָרָא	וְהִנֵּה	אִישׁ-	אֶחָד	לְבוּשׁ	בָּדִים	וּמְתַנּוּי	5
i-pidnyav-ya	—	очі-свої	i-побачив	i-ось	муж	один	одягнений	y-льон	i-стегна-його	
H5375	H0853		H7200	H2009	H0376	H0259	H3847	H0906	H4975	
חֲגָרִים	בְּכֶתֶם	אוּפָז:								
перепоясані	золотом	Уфазу								
H2296	H3800	H0210								

I звів я свої очі та й побачив, аж ось один чоловік, одягнений у льняну одіж, а стэгна його оперезані золотом з Уфазу.

כְּלָפִירִי	וְעֵינָיו	בְּרָק	כְּמִרְאָה	וּפְנָיו	כְּתֹרֵשִׁישׁ	וּגְוִיָּתוֹ
як-смолоскипи	i-очі-його	блискавки	як-вигляд	i-обличчя-його	як-топаз	i-тіло-його
H3940			H4758	H6440	H8658	H11472

קָוֹל	דְּבָרָיו	וְקוֹל	קָלָל	נִחֲשֶׁת	כְּעֵין	וּמַרְגְּלָתָיו	וּזְרַעְתָּיו	אֵשׁ
як-голос	слів-його	i-голос	блискучої	midi	як-вигляд	i-ноги-його	i-руки-його	вогню
	H1697		H7044			H4772	H2220	H0784

הַמּוֹן:
натовпу

А тіло його — як топаз, а обличчя його — як вид блискавки, а очі його — як огняне полум'я, а рамена його та ноги його — ніби блискуча мідь, а звук слів його — як гук натовпу.

לֹא	עִמִּי	הָיוּ	אֲשֶׁר	וְהָאָנָשִׁים	הַמִּרְאָה	אֶת-	לְבַדִּי	דָּנִיֵּאל	אֶנִּי	וְרָאִיתִי
не	зі-мною	були	які	a-люди	видіння	—	один	Даниїл	я	i-побачив
H3808		H1961		H0376		H0853	H0905	H1840	H0589	H7200

בְּהִתְקָא:	וַיִּבְרְחוּ	עֲלֵיהֶם	נִפְלְהָ	גְּדֹלָהּ	חֲרָדָהּ	אָכַל	הַמִּרְאָה	אֶת-	רָאוּ
щоб-сховатися	i-втекли	на-них	напав	великий	страх	але	видіння	—	бачили
H2244	H11272		H5307		H2731	H0061		H0853	H7200

А я, Даниїл, сам бачив це видіння, а люди, що були разом зо мною, не бачили цього видіння, але велике тремтіння спало на них, і вони повтікали в укриття.

נִשְׁאַר-	וְלֹא	הָיָאתָ	הַגְּדֹלָהּ	הַמִּרְאָה	אֶת-	וְאָרְאָהּ	לְבַדִּי	נִשְׁאַרְתִּי	וְאֲנִי
залишилося	i-не	це	велике	видіння	—	i-побачив	один	залишився-я	i-я
H7604	H3808	H2063			H0853	H7200	H0905	H7604	H0589

כֹּחַ:	עֲצָרְתִּי	וְלֹא	לְמַשְׁחִית	עָלַי	נִהְפְּדָהּ	וְהוֹדִי	כֹּחַ	כִּי
сили	зберіг-я	i-не	на-зблідіння	на-мені	перетворилася	i-краса-моя	сили	y-мене
	H6113	H3808	H4889		H2015	H1935		

А я зостався сам, і бачив це велике видіння, — і не зосталося в мені сили, а краса обличчя мого змінилася й знищилася, і я не задержав у собі сили.

הָיִיתִי	וְאֲנִי	דְּבָרָיו	קוֹל	אֶת-	וּכְשָׁמַעִי	דְּבָרָיו	קוֹל	אֶת-	וְאֲשָׁמַע
був	i-я	слів-його	голос	—	i-коли-почув-я	слів-його	голос	—	i-почув-я
H1961	H0589	H1697		H0853	H8085	H1697		H0853	H8085
			אֶרְצָה:	וּפְנֵי	פְּנֵי	עַל-	נִרְדָּם		
			до-землі	i-обличчям-моїм	обличчі-своєму	на	у-глибокому-сні		
			H0776	H6440	H6440		H7290		

І почув я голос його слів. А як почув я голос його слів, то я зомлів, і припав своїм обличчям до землі.

וּכְפּוֹתַי	בְּרַכְיָי	עַל-	וַתָּנִיעַנִי	בִּי	נִגְעָה	יָדִי	וְהִנֵּה-
i-долоні	коліна-мої	на	i-поставила-мене	до-мене	доторкнулася	рука	i-ось
H3709	H1290		H5128		H5060	H3027	H2009

יָדַי:
рук-моїх
[H3027](#)

І ось рука доторкнулася до мене, і звелá мене на коліна мої та на долоні моїх рук.

וַיֹּאמֶר	אֵלַי	דָּנִיֵּאל	אִישׁ-	חֻמְדוֹת	הֵבֵן	בְּדִבְרֵים	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	דִּבַּר	11
i-сказав	мені	Даниїле	мужу	люблений	зрозумій	слова	які	я	говорю	
H0559	H0413	H1840	H0376		H0995	H1697		H0595	H1696	

וְיָבֹדְבוּ	וְעַמְדָּ	עַל-	עִמּוּדָּ	כִּי	עַתָּה	שְׁלַחְתִּי	אֵלֶיךָ	וְיָבֹדְבוּ	
i-коли-говорив	i-стань	на	місце-своє	бо	тепер	послано-мене	до-тебе	i-коли-говорив	
H1696	H5975		H5975		H6258	H7971	H0413	H1696	

עָמִי	אֶת-	הַדִּבְרָ	הַזֶּה	עִמּוּדָּי	מִרְעִיד:
зі-мною	—	слово	це	став-я	тремтячи
H0853	H1697	H2088	H5975	H7460	

I сказал вон до мене: „Даниїле, мужу любий, зрозумій ті слова, що я скажу тобі, i стань на своєму місці, бо тепер я посланий до тебе!“ А коли вон говорив зо мною це слово, устав я й тремтів.

וַיֹּאמֶר	אֵלַי	אֶל-	תִּירָא	דָּנִיֵּאל	וְכִי	מִן-	הַיּוֹם	הָרִאשׁוֹן	אֲשֶׁר	נָתַתָּ	12
i-сказав	мені	не	бійся	Даниїле	бо	від	дня	першого	коли	ти-скерував	
H0559	H0413	H0408	H3372	H1840			H3117	H7223	H5414		

אֶת-	לְבָבְךָ	לְהַבִּין	וְלְהִתְעַנּוֹת	לְפָנַי	אֵלֶיךָ	נִשְׁמָעוּ	דְּבָרֶיךָ	וְאֲנִי-
—	серце-твое	щоб-зрозуміти	i-смиритися	перед	Богом-твоїм	почуто	слова-твої	i-я
H0853	H0995	H6440	H430	H8085	H1697	H0589		

בָּאתִי	בְּדִבְרֶיךָ:
прийшов	за-словами-твоїми
H0935	H1697

А вон промовив до мене: „Не бійся, Даниїле, бо від першого дня, коли ти дав своє серце, щоб зрозуміти видіння, i щоб упокоритися перед лицем твого Бога, були почуті слова твої, i я прийшов ради твоїх слів.

וְיֹשֶׁר	מַלְכוּת	פָּרַס	עָמַד	לְנַגְדִּי	עֲשָׂרִים	וְאַחַד	יּוֹם	וְהִנֵּה	מִיכָאֵל	13
але-князь	царства	Перського	стояв	проти-мене	двадцять	i-один	день	i-ось	Михаїл	
H8269	H4438	H6539	H5975	H5048	H6242	H0259	H3117	H2009	H4317	

אֶחָד	הַשָּׂרִים	הָרִאשִׁים	בָּא	לְעֹזְרָנִי	וְאֲנִי	נֹתַרְתִּי	שָׁם	אַצֵּל
один	з-князів	перших	прийшов	щоб-допомогти-мені	i-я	залишився-я	там	поряд
H0259	H8269	H7223	H0935	H5826	H0589	H3498	H8033	H0681

מַלְכֵי	פָּרַס:
царів	Перських
H4428	H6539

Але князь перського царства стояв проти мене двадцять i один день, i ось Михаїл, один із перших начальників, прийшов допомогти мені, а я позоставив його там при начальниках перських царів.

וּבָאתִי	לְהַבִּינְךָ	אֶת-	אֲשֶׁר-	יִקְרָה	לְעַמְּךָ	בְּאַחֲרֵית		14
i-прийшов-я	щоб-навчити-тебе	—	що	станеться	з-народом-твоїм	наприкінці		
H0935	H0995	H0853				H0319		

הַיָּמִים	כִּי-	עוֹד	חֲזוֹן	לַיָּמִים:
днів	бо	ще	видіння	на-дні
H3117		H5750	H2377	H3117

I прийшов я, щоб ти зрозумів, що станеться твоєму народові в кінці днів, бо це видіння ще на наступні дні“.

וְיָבֹדְבוּ	עָמִי	כְּדִבְרֵים	הָאֵלֶּה	נָתַתִּי	פָּנַי	אֶרְצָה	וְנִאֲלַמְתִּי:	15
i-коли-говорив	зі-мною	такі-слова	ці	скерував-я	обличчя-своє	на-землю	i-занімів	
H1696	H1697	H0428	H5414	H0776	H0481			

А коли вон говорив зо мною оці слова, я схилив своє обличчя до землі, i занімів.

16 וְהָיָה כְּדַמוֹת בְּנֵי אָדָם נִנְעַ עַל- שְׂפָתַי וְאֶפְתָּח- פִּי
 i-ось подібний-до синів людських до доторкнувся до губ-моїх і-відкрив свої уста, і говорив та й сказав
[H2009](#) [H1823](#) [H0120](#) [H5060](#) [H8193](#) [H6310](#)

וְאֶדְבָּרָהּ אֶל- וְאָמַרְהָ אֲדַנִּי לְנִגְדִי הָעֹמֵד
 i-сказав-я до і-сказав-я до того-хто-стояв передо-мною пане-мій через-видіння
[H1696](#) [H0559](#) [H0413](#) [H5975](#) [H5048](#) [H0113](#)

נִהְפְּכוּ צִירֵי עָלַי וְלֹא עֲצָרְתִּי כֹחַ:
 перевернулися муки-мої на-мене і-не зберіг-я сили
[H2015](#) [H3808](#) [H6113](#)

І ось хтось, як подоба до лудських синів, доторкнувся до губ моїх, і я відкрив свої уста, і говорив та й сказав тому, хто стояв передо мною: „Мій пане, у цьому видінні обернулись на мене боли мої, і я не задержав сили в собі.

17 וְהִיךְ יוֹכֵל עֶבֶד אֲדָנָי זֶה לְדַבֵּר עִם- אֲדָנָי זֶה
 i-як може слуга пана-мого цього говорити з паном-моїм цим і-я
[H1963](#) [H3201](#) [H5650](#) [H0113](#) [H2088](#) [H1696](#) [H0113](#) [H2088](#) [H0589](#)

מֵעַתָּה לֹא- יַעֲמֶד- בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאַרְהָ- בִּי:
 від-тепер не тримається у-мене сили і-подиху не залишилося у-мене
[H6258](#) [H3808](#) [H5975](#) [H5397](#) [H3808](#) [H7604](#)

І як може цей раб мого пана говорити з оцим моїм паном, коли в мені тепер нема сили, і не залишилося й духу?”

18 וַיִּסָּר וַיִּנְעַ- בִּי כְּמִרְאֵה אָדָם וַיִּחַזְקֵנִי:
 і-знову доторкнувся до-мене до-мене людина виглядом-як до-мене і-зміцнів-мене
[H3254](#) [H5060](#) [H4758](#) [H0120](#) [H2388](#)

І знов доторкнувся до мене хтось, як вид людини, і зміцнів мене,

19 וַיֹּאמֶר אֶל- תִּירָא אִישׁ- תְּמִדוֹת שְׁלוֹם לָךְ תִּזְק וְתִזְק
 і-сказав не бійся мужу люблений тобі мир будь-сильним і-мужній
[H0559](#) [H0408](#) [H3372](#) [H0376](#) [H7965](#) [H2388](#) [H2388](#)

וַיְדַבֵּר וַיִּבְרַךְ עִמִּי וְאָמַרְהָ הִתְחַזְקֵנִי יִדְבֵּר אֲדָנָי כִּי
 і-коли-говорив і-коли-говорив зі-мною і-сказав-я зміцнівся-я нехай-говорить пан-мій бо
[H1696](#) [H2388](#) [H0559](#) [H1696](#) [H0113](#)

וְתִזְקֵנִי:
 зміцнів-мене
[H2388](#)

та й сказав: „Не бійся, любий мужу, — мир тобі! Будь міцний і будь сильний!“ А коли він говорив зо мною, я зміцнівся й сказав: „Нехай говорить мій пан, бо я зміцнівся!“

20 וַיֹּאמֶר תִּדְעָה לְמָה- בָּאתִי אֵלָיךְ וְעָשִׂב אָשׁוּב לְהִלָּחֵם
 і-сказав чи-знаєш-ти чому прийшов-я до-тебе до-тебе і-тепер повернусь-я до-тебе і-сказав
[H0559](#) [H3045](#) [H4100](#) [H0935](#) [H0413](#) [H6258](#) [H7725](#)

עִם- שָׂר פָּרְס וְאֲנִי יוֹצֵא וְהָיָה שָׂר- יוֹן בָּא:
 з князем Перським і-я виходжу і-ось князь Греції і-ось
[H8269](#) [H6539](#) [H0589](#) [H3318](#) [H2009](#) [H8269](#) [H3120](#) [H0935](#)

І він сказав: „Чи ти знаєш, чого я до тебе прийшов? Та тепер я вертаюсь, щоб воювати з перським князем, а коли вийду, то ось прийде грецький князь.

מִתְחַזֵּק	אֶחָד	וְאֵין	אֱמֶת	בְּכֵתָב	הַרְשׁוּם	אֶת־	לְךָ	אֲנִיד	אֲבָל	21
хто-підтримує	нікого	i-нема	істини	у-книзі	записане	—	тобі	сповіщу	але	
H2388	H0259	H0369	H0571	H3791	H7559	H0853		H5046	H0061	
	פ	שְׂרָכָם:	מִיכָאֵל	אִם־	כִּי	אֲלֶהָ	עַל־	עֲמִי		
	—	князя-вашого	Михаїла	лише	крім	цьому	у	мене		
		H8269	H4317			H0428				

Але об'являю тобі записане в книзі правди. І немає нікого, хто зміцняв би мене проти них, окрім вашого князя Михаїла.